

学位授权点建设年度报告 (2021 年)

学位授予单位

名称：苏州大学

代码：10285



授权学科
(类别)

名称：翻译

代码：0551

授权级别

博士

硕士

2022 年 1 月 3 日

目 录

一、总体概况.....	1
(一) 学位点基本情况及学科建设情况.....	1
(二) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本状况.....	2
(三) 研究生导师规模、队伍结构.....	3
二、研究生党建与思想政治教育工作.....	4
(一) 思想政治教育队伍建设.....	4
(二) 理想信念和社会主义核心价值观教育.....	5
(三) 校园文化建设.....	6
(四) 日常管理服务.....	7
三、研究生培养相关制度及执行情况.....	8
(一) 课程建设与实施情况.....	8
(二) 导师选拔培训.....	9
(三) 师德师风建设.....	10
(四) 学术训练及交流.....	11
(五) 研究生奖助情况.....	13
四、研究生教育改革情况.....	13
(一) 人才培养.....	13
(二) 师资队伍建设.....	14
(三) 科学研究.....	15
(四) 传承创新优秀文化.....	16
(五) 国际合作交流.....	17
五、教育质量评估与分析.....	17

(一) 学科自我评估及问题分析.....	17
六、学位论文抽检情况及问题分析.....	19

一、总体概况

（一）学位点基本情况及学科建设情况

苏州大学的外语教学可追溯到东吴大学的建校之初，至今已有 120 多年的历史。我国著名的外语教育家许国璋教授和文学翻译家杨绛先生都是本校东吴大学时代的杰出校友。外国语学院的前身为始建于 1940 年的东吴大学英文系，经过 80 多年的发展，学院如今已成为一所颇具规模、在国内有较大影响的综合性大学二级学院。

上世纪 80 年代以来，英语语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学、俄语语言文学、日语语言文学等多个学科相继获得硕士学位授予权。2003 年，英语语言文学学科获得博士学位授予权，并在“九五”、“十五”和“十一五”期间被连续评为江苏省重点学科。2010 年外国语言文学一级学科获得博士学位授予权，并设立外国语言文学博士后流动站。2011 年，学院在原英语语言文学之外自主增设了俄语语言文学、外国语言学及应用语言学和翻译学三个二级学科博士学位点。2011 年和 2016 年，外国语言文学一级学科相继被遴选为“十二五”、“十三五”省重点学科。在 2012 年教育部第三轮学科评估和 2017 年教育部第四轮学科评估中，苏州大学外国语言文学学科排名均位列全国第 17 名，获评 B+ 等级，在江苏省和全国均具有较好的学术声誉度和较强的社会影响力。本学科经过多年发展，已形成从本科、硕士到博士完整的高层次人才培养体系。

苏州大学 MTI 学位点设立于 2009 年，为全国第二批 MTI 培养单位。2007 年，北京大学等 15 所高校成为首批 MTI 培养单位；2009 年，北京第二外国语学院、苏州大学等 25 所高校获批成为第二批 MTI 培养单位；目前全国共有 318 所高校设立 MTI 学位点。苏州大学外国语学院 MTI 学位点开设时间较早，办学经验丰富。学院设 MTI 教育中心，成立了由校内外七名专家组成的 MTI 教育指导

委员会，负责 MTI 项目的实施和管理。本学位点 MTI 人才培养具备以下特色与优势：

(1) 师资力量雄厚，实践水平高。陈大亮、王宏、孟祥春、张玲等出版了大量典籍、学术著作、外宣文件的英译著作。

(2) 师资研究水平高，具有博士学位或博士在读的师资比例为 64%。近五年获得 4 项国家级、7 项省部级、8 项市厅级科研项目；获得 4 项省部级、4 项市厅级以及多项校级科研奖励；发表境内外核心论文多篇。高水平师资全部参与 MTI 教学活动。

(3) 注重实践环节培养。邀请校外专家成为我院翻译硕士教指委委员，为人才培养提供行业专家意见；同时邀请各级外事办、语言服务企业从业人员为我院学子讲学，传授口笔译实践技能，帮助学生了解行业现状及发展；学生深入相关领域开展实践实习，接受校内导师与行业导师的联合指导。

(4) 实践类课程开设经验丰富，并建有多个实践基地。本学位点本学位点早在设立之初即与联合国相关部门签署协议，建有联合国文件翻译基地。依托该基地，我院为 MTI 学子开设相关课程，学生翻译实践及项目管理能力提升迅速，翻译质量获联合国好评，我院学子每年获得赴联合国实习的机会；与地方政府外办、企业建立良好合作关系，成立多个实践实习基地，学生在实习岗位上表现出色，参与了多场次、高规格外事接待及现场口译实践任务，获得实习单位好评，社会反响较好。

(二) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本状况

翻译硕士学位点设笔译和口译两个方向，2010 年第一届招生，每届招生 45-50 名，其中笔译 25-30 名，口译约 20 名。学院具有良好的办学声誉，且地域优势明显，MTI 历来为我校考研热门专业。生源质量逐年提高，近几年吸引了来自

暨南大学、山东大学、中国电子科技大学、南京师范大学等高水平高校学子报考，且对本校推免生的吸引力逐年增大，本校学子留校继续攻读翻译硕士学位的意愿明显增强。

2021 年 MTI 报考人数 358 人，录取 50 人（其中笔译 30 人，口译 20 人），报录比为 13.9%，与往年情况相符。2021 年毕业、授予学位的 MTI 学生人数为 43 人。目前两个年级在读的 MTI 学生总人数为 98 人。

就业方面，本年度 43 名毕业生中 42 名已顺利就业，就业率 97.7%。主要去向如下：

就业类型	就业人数	比例
高等教育单位	2 人	5%
中初教育单位	22 人	52%
三资企业	7 人	17%
国有企业	2 人	5%
其他企业	9 人	21%
共就业 42 人		

（三）研究生导师规模、队伍结构

目前参与本学位点 MTI 研究生指导的导师共 18 人，年龄、学历、学缘结构合理，其中正教授 7 名，占 38.9%；14 人具有博士学位，占 77.8%。博士毕业院校涵盖上海外国语大学、北京外国语大学、南京大学、南开大学、苏州大学等国内外知名大学。师资队伍整体素质高，几乎全部导师均有在美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰等国家知名学府担任访问学者的经历。本校教师人均指导 MTI 研究生 3-5 名，每人每年为本专业开设 1-2 门课程。同时聘请一批高水平校外导师及行业专家参与学生培养工作，目前聘请兄弟院校高水平教师 3 名担任 MTI 研究生导师，均为正教授。

学生培养采用校内与校外导师双指导的方式。校内导师又分为学业导师和德

政导师。前者负责专业技能培养及论文指导，部分采用资深导师与青年导师联合指导的方式，以加强“传、帮、带”的导师队伍建设；后者负责学生思想品德、职业道德及使命感的塑造与引领，从而使学生获得学业和德育两方面的全面培养。校外导师一部分是其他高校具有研究生指导资格的导师，一部分是翻译行业专家，每年邀请校外导师开设讲座、参与论文开题、中期考核及答辩等工作。

二、研究生党建与思想政治教育工作

（一）思想政治教育队伍建设

学校为专业学位学生统一开设了硕士研究生思政课程，由马克思主义学院专业教师任教。课程分为三大模块。其中，《中国特色社会主义理论与实践研究》是研究生必修的学位课程，也是落实立德树人根本任务的关键课程，它有助于学生系统了解中国特色社会主义理论发展和实践探索最新成果，牢固树立中国特色社会主义共同理想，特别是习近平新时代中国特色社会主义思想的丰富内涵和精神实质，提高运用这一理论认识和把握当代中国，分析和解决实际问题的能力和本领。《自然辩证法概论》主要进行马克思主义自然辩证法理论的教育，帮助硕士生掌握马克思主义的自然观、科学观、技术观，了解自然界发展和科学技术发展的一般规律，认识科学技术在社会发展中的作用，培养硕士生的创新精神和创新能力。《马克思主义与社会科学方法论》通过专题学习，让学生了解社会科学的特点和功能、社会科学方法论的性质和特点，掌握马克思主义社会科学方法论的基本内容和基本原则，深刻认识坚持和发展马克思主义社会科学方法论的重要性。

除专业思政课程外，本学位点充分考虑翻译专业人才在意识形态和文化传播方面的重要角色，严守一个阵地，打造两支队伍，抓好三个领域，落实课程思政，

培养新时期兼具政治觉悟、专业技能、职业素养和国际视野的高水平翻译人才。

严守一个阵地：坚持党管意识形态工作的原则，建立党委统一领导、党政齐抓共管的意识形态工作格局。

打造两支队伍：（1）党政管理队伍。以政治标准作为选拔标杆，根据培养价值引领能力、组织协调能力、实践创新能力配齐配强学院党政领导班子。（2）专职教师队伍。建立师风师德建设长效机制，每名研究生均配备德政导师，及时掌握学生思想动态、有效帮助学生解决思想和学业等方面的实际困难，更好发挥在人才培养过程中的思想理论教育和价值引领作用。

抓好三个领域：（1）课堂教学领域：完善课程标准或教学大纲，大力强化课程思政建设，运用好各类课程的思政教育资源，充分发挥课程思政的协同育人作用。（2）网络宣传领域：严格网络信息审核把关，提高学院门户网站、网络教学平台的建设水平，拓展微信群、QQ群网络通讯平台功能。（3）学院文化领域：开展社会主义核心价值观主题教育活动，推进中华优秀传统文化教育，构建崇文融合、蓬勃向上的专业学习氛围。

（二）理想信念和社会主义核心价值观教育

充分发挥双导师制优势，通过德政导师加强对研究生日常行为、学术规范等方面的引领，要求学生定期向导师汇报，要求导师定期追踪学生思想状况，主动发现问题、及时解决问题。

同时，学位点将思政教育积极融入专业实践活动，努力提升学生的专业认同度及职业责任感。近年来已与苏州市政府、区政府外办以及企事业单位建立多个实践实习基地。学生在实习岗位上以饱满的热情服务社会，参与了地方政府领导人与外宾的接待口译任务，同时积极开展调研。今年上半年，在相城区外事办实习的两位 MTI 学生完成了一篇《在疫情常态化背景下开展友城互助与城市交流

的路径研究》的调研报告，对当前相城区与海外城市的友好合作交流工作进行了梳理与总结，参与制定了 2021 年相城区民间对外交流工作计划，并对未来相城发展友城交流路径进行了探讨与思考，获得外事办及区领导的一致好评，学生在实践中极大增强了使命感、责任感。

此外，翻译职业道德与职业伦理是翻译人才培养的重要内容，本学位点主要在课堂教学和课外实践两方面展开教育工作。课堂教学方面，开设课程全面，知识结构合理，旨在满足新时期涉外翻译人才的综合素养和能力要求。在教学过程中，重视翻译职业道德和职业伦理教育，通过联合国文件翻译、典籍翻译、会谈口译、专题口译等课程专业知识讲授和模拟训练，帮助学生深入理解语言承载、传播文化价值观和意识形态功能，树立正确的翻译职业价值观，明确译者的政治立场和文化身份，高度警惕侵害国家利益的失范行为。在课堂教学中鼓励学生结合自身的翻译实践经历，反思译者品德，思考如何在复杂涉外交际场景中履行译者职责。

课外实践方面，充分利用学院各类翻译研究和实践平台，鼓励学生参加各类翻译活动和竞赛，在实践中不断思考译者身份的使命与责任。同时邀请联合国翻译专家等优秀校友前辈为学生讲座讲学，以榜样的力量引导学生树立正确的价值观。职业道德与伦理教育成效显著，学生多次在省级和国家级口笔译竞赛中获奖，以专业素养和职业规范赢得评委的一致好评；在市外办等涉外机构实习中多次获得用人单位的积极评价。

（三）校园文化建设

校园文化建设是学校教育的重要内容，它能使学生们在积极参与的过程中获得知识、陶冶情操、增长才干、丰富精神生活。苏州大学一贯注重校园文化建设，学生课外文化活动丰富。MTI 学生思维活跃，活动参与意识强，在校研究生

元旦晚会、苏州大学 120 周年校庆院系活动、苏州大学研究生歌手大赛等多个文艺活动中都有我院 MTI 学子的身影。

此外，本学位点结合外语特色，将“奉献、友爱、互助、进步”的志愿精神与“养天地正气，法古今完人”的苏大校训相结合，先后组织 MTI 学生多次参与志愿服务。2021 年，有多位 MTI 学生在第一届东北亚区域学术研究论坛、江苏省研究生外国文学学术创新论坛、法国文学研究会苏州年会、哥伦比亚大学中美教育论坛、苏州大学第 18 届研究生学术科技文化节等多个活动中担任语言志愿服务，赢得广泛赞誉。面对突如其来的新冠肺炎疫情，学院师生积极投身疫情防控斗争，在第一时间组建了志愿者医疗翻译团队，该团队荣获苏州大学新冠肺炎疫情防控工作第一批通报表彰的先进集体称号，中央电视台对学院的志愿者翻译团队进行了专门报道。MTI 学生也在团队中发挥了应有的作用。

通过课程学习、社会实践以及志愿服务，学生从知识结构和思想意识方面加深了对翻译行为和译者身份的理解，提升了文化自信，明确了新时期译者肩负的使命和任务。在已取得成果的基础上，不断提高实践能力，科学研判形势，丰富社会实践，切实维护意识形态安全，坚守社会主义核心价值观，实现“知识传授”和“价值引领”相契合的全面育人理念，为中国特色社会主义建设事业培养德才兼备的翻译人才。

（四）日常管理服务

本学位点所在学院设有 MTI 教育中心以及七名校内外专家组成的 MTI 教育指导委员会，负责项目整体规划。同时学院设有研究生工作办公室，由学院主管科研副院长直接领导，研究生办公室主任负责 MTI 的具体实施工作。

学院 MTI 教指委定期开会，商议学生培养环节中的重要问题。定期组织学生座谈会，参会研究生可就培养、学习、科研、就业等方面提出问题或意见。2021

年对当年毕业的 MTI 学生开展了线上调查，了解学生对学位点课程设置、实习实践、导师队伍、就业情况等方面的意见或建议，效果良好。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）课程建设与实施情况

本学位点在 2009 年设立之初，由汪榕培、王宏等教授组成的专家组制定了人才培养方案，初步形成“典籍英译特色、项目教学、导师组指导”的培养模式。方案于 2012 年、2016 年、2019 年分别实施修订，修订过程规范：（1）依据全国 MTI 教指委文件，在课程设置、实践要求以及实践报告规范等方面确保符合规定；（2）定期召开教指委及导师会议；（3）调研国内其他高校培养方案，找差距，明特色；（4）组织毕业生及在校生座谈；（5）加强与地方政企的沟通，寻求行业专家意见。

经数次修订，根据江苏省尤其是苏南地区市场需求，结合我院优势，培养目标逐步细化为培养“能够胜任中国文化英译及传播工作以及国际组织、跨国公司、企业、外事机构等部门翻译工作的高级人才”。在此基础上明确毕业要求，优化课程设置，服务培养目标的实现。具体而言：基础笔译、文学翻译、典籍英译、中国语言文化、跨文化交际等课程帮助学生掌握双语语言及文化知识，熟练运用翻译技能，准确恰当传播中国文化；联合国文件翻译、专题口笔译、非文学翻译等课程帮助学生了解外宣翻译特色，提升国际视野及为国家经济社会发展服务的使命感，结合各实践基地的实习，扎实培养实践能力。

本学位点课程主要分为以下模块：

- （1）专业必修：政治理论、中国语言文化
- （2）专业核心：翻译概论、口译类课程、笔译类课程

(3) 选修：二外、典籍英译、中外翻译简史、跨文化交际等。

上述课程按内容分为三部分：(1) 通过翻译概论、中外翻译简史等课程夯实学生专业基础 (2) 通过中国语言文化、跨文化交际等课程丰富与翻译相关的百科知识、提高交际意识 (3) 通过实践课程提升专业技能。此外，联合国文件翻译课程还涉及术语查询、语料库等技能的培养。学位点还邀请专家开设人工智能与翻译等方面的系列讲座。以上内容高度对应全国 MTI 教指委提出的 MTI 学生需具备的三项能力：双语能力、翻译能力以及与翻译相关的百科知识、专门领域知识、跨文化交际以及翻译技术。

课程建设特色与成效：(1) 课程结构完善，开设次序合理。一年级以夯实基础为主，课程口笔译两个方向兼修，随后逐渐分化，按方向培养专业技能。(2) 联合国文件翻译课程特色鲜明，成效显著。课程实行分组项目制教学与管理，每年翻译完成 10 余万字联合国文件。(3) 结合学科优势，凸显典籍英译特色，开设文学翻译及典籍英译课程；融入地方经济发展，响应行业需求，通过专题口笔译、非文学翻译等课程培养学生新闻翻译、国际会议口笔译服务 etc 能力。

(二) 导师选拔培训

苏州大学在遴选研究生导师方面有着规范程序。导师增列和认定工作由研究生部具体负责。按照现行办法，硕士生导师须任职一年以上的副教授方有资格申报，对硕导学术能力的要求高于副教授职称申报的要求。通过资格审核后，申请人材料将送同行匿名审议，得到同行认可的申请人方可提交审议。

导师资格认定后，还需经过培训方可上岗招生。2010 年苏州大学成立导师学院，定有《苏州大学导师学院暂行工作条例》(2010 年 10 月) 和《苏州大学导师学院关于实行导师培训制的规定》(2014 年 10 月)，规定取得导师培训合格证书的导师方可上岗招生。

在导师考核方面，《苏州大学研究生指导教师考核暂行条例》（苏大学位[2008]10号）规定考核办法和考核指标体系。研究生导师每三年考核一次。本学位点导师考核由学院学位评定分委员会负责，考核结果报校学位评定委员会。相关材料由校人文社科院、研究生院、人事处复审。考核不合格的导师停止招生资格，连续两次考核不合格的导师将取消导师资格。

（三）师德师风建设

百年大计，教育为本；教育大计，教师为本；教师大计，师德为本。苏州大学始终抓住教师队伍建设这一关键，落实师德第一标准，稳步推进师德师风建设。学校及学院主要在以下几个方面开展工作：

（1）建立行之有效的考核评价体系。学校根据《高等学校新教师岗前培训管理规则》对新教师进行岗前培训工作，明确教师岗位职责和行为规范，提高教师的政治和业务素质。同时，学校实行《苏州大学建立健全师德建设长效机制的实施办法》，从师德教育与宣传、师德考核等方面培养造就师德高尚的高素质专业化教师队伍。

（2）加强阵地建设。以教育教学和社会实践活动为载体开展主题教育活动，将立德树人放在首要位置并渗透到教育教学全过程。适时开展师德师风相关活动和比赛，将师德师风与本专业研究和教学内容有效结合，把师德师风作为评选表彰奖励的必要条件。积极探索教学改革和课程思政项目。

（3）积极开展行业实践和社会服务。专业教师行业背景丰富，积极参与行业实践。专业教师通过翻译实践为本科生教学提供更多真实的案例，从而促进教学，回馈社会。同时，积极指导学生参与专业实践与比赛。鼓励本专业专任教师积极组织并带领学生参加各类学术活动和比赛，通过多种形式的活动促进学生将所学的专业知识与实践相结合。

(4) 重视模范引领。在 MTI 学生培养过程中，对于新上岗或者暂时还未取得独立指导资格的教师，学位点为每位新聘教师配备师德高尚、教育教学经验丰富、责任心强的骨干教师 1 名作为指导教师，发挥“传、帮、带”作用，新老教师联合指导研究生，在各个环节对新聘教师进行细致指导。指导过程中明确帮带与被帮带的责任与义务，并按要求填写帮带责任书。

(5) 加强宣传引导。有效运用网上网下宣传形式，通过报纸、网站及微博、微信等新媒体形式，大力宣传本专业教师爱岗敬业、甘于奉献、改革创新、专业能力强、社会服务好的新形象。2021 年，翻译学科师德师风建设成效显著，多位老师获相关奖项，起到了良好的宣传引导作用：孟祥春老师获苏州大学“高尚师德奖”、杨志红老师被评为苏州大学“我最喜爱的老师”、束慧娟老师获课程思政教学竞赛二等奖。

(6) 建立广泛参与的监督机制和有效的应急机制。建立多种形式、行之有效的师德投诉举报平台，充分发挥广大师生在民主监督、社会舆论监督中的作用，预防、调控和制约教师违背师德规范要求的行为。制定具体细化的教师职业行为负面清单，对于不良的思想或行动苗头，及时规劝纠正。

(四) 学术训练及交流

本学位点采用多途径、多方位、多样化的学术训练模式。开设学术入门专题讲座，组织研究生参与导师的科研，定期举办研究生学术论坛，鼓励研究生参加各类学术活动。除此以外，本学位点积极搭建学术平台，邀请校内外专家举办学术讲座及其他各类学术活动。

2021 年 5 月 19 日，大连外国语大学潘智丹教授应邀为我院师生作了一场题为“MTI 学位论文之翻译实践报告的写作问题探析”的线上讲座，MTI 全体同学参加。讲座分析了翻译实践报告写作框架中存在的典型问题，提出了解决策略，对

提高学生 MTI 实践报告质量助益良多。

2021 年 5 月 26 日，国家商务部翻译处副处长王健卿为苏州大学外国语学院学子们带来了一场题为“新时代经贸口译探索”的讲座，通过一系列详尽的汉英翻译范例，向同学们分享了他在参与中美经贸磋商等翻译工作中积累的经验与体会。讲座注重翻译实践，例证丰富，对于提升 MTI 学生的翻译实践能力大有帮助。

2021 年 5 月 29 日，由苏州大学外国语学院中国文化翻译与传播研究基地主办，上海外语教育出版社协办的“中国文化翻译与传播高层论坛”成功举办。论坛邀请了 9 位翻译学界的资深教授和中青年学者，浙江大学许钧教授、北京外国语大学王克非教授、张威教授、广西大学罗选民教授、上海外国语大学冯庆华教授、胡开宝教授、南京大学刘云虹教授、扬州大学周领顺教授、东南大学高圣兵教授等专家分别作了专题报告，既有对翻译学科建设、中国文学外译等方面高屋建瓴的宏观思考，也有针对翻译过程中具体文本选择、路径策略等方面细致入微的考察。翻译系全体教师参加，并参与了会后的交流互动。苏州大学“中国文化翻译与传播研究基地”于 2020 年成功获批为江苏高校哲学社会科学重点研究基地，基地整合了外国语学院的核心翻译力量，已有研究项目与成果突出，此次高层论坛的成功召开进一步凸显了该院翻译学科在推动中国文化翻译与传播方面作出的努力。《光明日报》《中国社科报》对本次论坛进行了专门报道。

2021 年 11 月 17 日，中国译协常务副会长黄友义教授通过腾讯会议平台，应邀为我院师生讲学，主题为“学深悟透、精准翻译、有效传播——参加党政文献翻译的体会”。来自学院及全国其他高校近 150 师生参与了此次在线讲座。

各类学术活动的蓬勃开展为我院 MTI 学子提供了拓宽视野、提升技能的机会。每场讲座结束，学生需撰写个人心得体会，并记入研究生培养手册，多种措施的实行帮助学生提高学术素养、提升实践技能、加强学术规范。

（五）研究生奖助情况

本学位点有完善的研究生奖助体系，旨在帮助研究生健康成长成才。奖学金方面有：苏州大学研究生国家奖学金、苏州大学研究生学业奖学金、苏州大学朱敬文奖学金、苏州大学朱敬文特别奖学金；助学金及捐赠类项目上有：苏州大学研究生国家助学金、苏州大学朱敬文助学金、苏州大学周氏奖学金、苏州大学党员关爱基金、苏州大学学生爱心互助基金。此外，优秀研究生还可以获得苏州大学优秀研究生、苏州大学优秀研究生干部、苏州大学优秀毕业研究生、苏州大学研究生学术标兵等荣誉称号。

根据规定，MTI 学生每人每年有 6000 元的助学金。奖学金方面，每位 MTI 学生结合学业情况、平时表现等综合测评均可获得 4000-12000 不等的奖学金。2021 年，MTI 学生共有 3 人获特等奖学金（12000 元/人）、9 人获一等奖学金（8000 元/人）、43 人获二等奖学金（6000 元/人）、42 人获三等奖学金（4000 元/人）。

评奖方面，MTI 研究生除了致力于学业，在校园文体活动、志愿活动、学生管理等方面都有出色表现。本年度共有 12 名同学荣获各类荣誉称号。

荣誉称号	评优人数
江苏省普通高校优秀学生干部	1
优秀毕业研究生	6
优秀研究生干部	1
优秀研究生	3

四、研究生教育改革情况

（一）人才培养

MTI 的宗旨是培养具有口笔译实践能力的翻译人才，与传统学术方向翻译学研究生人才培养模式不同。为切实提升 MTI 学生口笔译实践能力，本学位点的

整体设计与做法如下：

（1）依托联合国文件翻译基地以及联合国文件翻译课程，实践教学融入课程设计。师生团队每年为联合国新闻处翻译大量材料。在疫情爆发前每年选派学生赴联合国开展 3-6 个月的实习，此项工作已于近期恢复，实习人选正在遴选中。

（2）建立教研相长、师生互助的实践团队。整合教师资源，组建细化团队，如“政府文献翻译研究”、“联合国文件翻译研究”等团队。学生进校后，教师的实践和科研兴趣清单便会传达给学生，学生根据各自兴趣和特长申请加入相应团队，毕业论文导师即团队教师，论文选题与团队科研方向吻合，从而形成“实践资源整合细分、师生良性合作”的“苏大外院模式”。

（3）与地方政府外事部门签订协议，成立实践教学基地，构建学校导师与行业导师齐抓共管的联合培养机制。定期邀请行业专家定期为学生开设讲座；派驻学生实习，实习生选拔程序完备：学生报名——校内初选——实践实习单位遴选——选派，实习前进行动员，实习过程中学校导师定期赴实习点进行全过程指导，实习结束后单位出具书面实习证明，实习生提交实习小结。学校导师收集实习单位意见，同时组织优秀实习生分享经验。今年共有 4 名同学赴苏州市外事办实习、2 名同学赴相城区外事办实习，实习时间为 3-6 个月。

（二）师资队伍建设

加强专业教学师资队伍建设。（1）通过培养和引进，提高学术团队在学科建设、人才培养、国际交流合作、社会服务等方面的能力和水平，建设一支结构合理、梯队完整、成绩突出的“创新团队”。继续引进国内外高水平师资，充实教学与科研队伍，实质性地提高拥有博士学位教师比例，提高拥有高级职称教师比例，保证团队整体水平持续提高。（2）大力培养本学位点学科带头人，力争更多高水平的教师进入高水平的人才项目体系。有计划有目的地培育高水平的教学

和科研团队，力争在高水平团队建设方面实现突破。

加强课程思政教学队伍建设。本学位点坚持以专业建设为载体，深化课程思政内涵，将课程思政理念全面贯彻到课程建设和工作中，积极打造课程思政教学团队。继 2020 年由彭文青、束慧娟和王金华老师组成的“新闻翻译教学团队”入选苏州大学课程思政教学团队之后，2021 年又有一位老师获得苏州大学课程思政课堂教学竞赛二等奖。

（三）科学研究

本年度翻译方向教师科研成果突出，主要有以下特色：

（1）外宣翻译研究进一步深入。2021 年，陈大亮教授在《中国社会科学报》、《天津外国语大学学报》发表题为《新形势下中国政治话语对外译介的新理念》《旗帜隐喻的政治内涵与语际翻译的三个问题》的论文。同时，“《习近平谈治国理政》英译本质量评价与接受效果研究”获批本年度国家社科项目。孟祥春教授发表《〈天下月刊〉翻译群体的中国文化译介》的论文。

（2）基于真实翻译任务的非文学类翻译实践横向项目稳步发展。本年度，曾艳老师与苏州市政府办公室、吴江区政府办公室继续开展合作，负责苏州市政府门户网站英文版日常动态信息翻译审核以及吴江区人民政府网站新闻英译。孟祥春教授与苏州市商务局开展“苏州市优化营商环境创新行动”政策发布英文翻译横向项目。此外，学位点多名教师参与联合国文件翻译审核工作。

（3）依托“中国文化翻译与传播研究基地”，进一步做好中国文化的外宣与传承工作。本年度基地邀请国内知名学者举办了影响力深远的高层论坛，围绕“如何中国文学及文化外译”进行了深入探讨。科研水平进一步提高，2021 年翻译方向教师共发表高水平学术论文（SSCI, A&HCI, CSSCI）22 篇，出版学术专著 2 部，出版译著 5 部，获批国家级项目 3 项、省部级项目 1 项，获得省厅级奖励 2

项。

（四）传承创新优秀文化

翻译对文化的传承与发展至关重要，有助于促进文明间的对话和人类命运共同体的构建。党的十八大以来，习近平总书记多次强调传承创新优秀文化的重要性，他指出：“要加强对中华优秀传统文化的挖掘和阐发，使中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应、与现代社会相协调，把跨越时空、超越国界、富有永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来。”在这一方面，翻译研究及实践大有可为，正是通过语言文字的转化，不同文明得以相互了解、相互借鉴，并最终相互发展。本学位点主要从以下几方面着手开展这项工作：

第一，一贯重视中国典籍的英译。我院为国内高校典籍英译重镇，多年来在汪榕培、王宏、杜争鸣、孟祥春、张玲等老师的努力下，已经成功将多部中国经典著作译入英文，如汤显祖戏剧系列、吴文化经典系列等。有些著作还在国外知名出版社出版，如王宏老师翻译的《梦溪笔谈》在英国出版，并受到国外市场好评。

第二，在对外传播当代中国治国理政理念方面做出卓越贡献。我院陈大亮教授在中国政治话语对外译介方面研究成果卓著，并带动了一批 MTI 学生开展中国政治话语翻译的实践及研究工作。

第三，将实践融于教学，树立 MTI 学生为传承优秀文化服务的理念。教师科研项目及学术活动的开展与研究生培养紧密结合，教师将研究内容融入“联合国文件翻译”“中外翻译简史”“翻译概论”“基础笔译”等 MTI 课程，有力促进了本学位点致力于培养“能够胜任中国文化英译及传播工作以及国际组织、跨国公司、企业、外事机构等部门翻译工作的高级人才”目标的实现。

（五）国际合作交流

我院进一步推进研究生培养的国际化，为 MTI 学生积极创造交流机会。通过 MTI 特色课程“联合国文件翻译”，学生依托真实翻译项目开展学习，通过老师与联合国方面保持密切沟通，了解了联合国文件翻译的工作流程和要求，专业素养和技能进一步提升。同时，由于疫情中断的联合国实习生项目也于 2021 年底重新启动，实习生的遴选工作正在进行中，预计明年派出 2-3 名实习生赴联合国实习。

五、教育质量评估与分析

（一）学科自我评估及问题分析

（1）学科自我评估

过去一年，本学科教师科研水平继续提升，多位教师取得多项优秀成果，学科实力进一步增强。通过举办线上线下各类活动，学位点及学院在国内的学术影响力进一步扩大。

此外，人才培养取得实效。MTI 学位点以培养学生完成口笔译任务的实际能力为主要目标，过去一年，我院 MTI 学生口笔译实践能力显著增强。我院所有 MTI 口笔译方向学生都参加了联合国文件翻译项目。联合国相关部门为我院优秀学生颁发了证书。一部分 MTI 学生还参与了苏州市和吴江区政府网站的翻译工作。学位点积极开拓社会实践渠道，与多家外事单位和外资企业签署合作协议，实习生参与高级别外事接待、外事口译任务，如芬兰、丹麦、阿根廷等驻华大使来访、国外知名企业来访的接待，为苏州市政府领导担任口译，获得了实习单位的充分认可。

上述真实翻译项目的开展为我院 MTI 学子提供了非常好的机会，学生专业

技能实践运用能力稳步加强，口笔译专业素养得到较好锻炼，收到实习实践单位的好评。

学科竞赛是锻炼学生口笔译实践能力的重要途径，本年度，MTI 学生参加学科竞赛成果显著，获奖面广，统计如下：

竞赛名称	奖项	获奖人次	获奖学生
第七届“LSCAT 杯”江苏省笔译大赛	二等奖	2	胡中盼（英译汉、汉译英）
第十届全国口译大赛江苏省复赛	一等奖	2	龙颖星、邱淼洋
	二等奖	10	王天宇、赵家诚、沈柯羽、胡中盼、韩宸、张润朝、沈文君、喻辛童、魏雪婷、胡晗敏
	三等奖	1	吴静炆
第十届全国口译大赛东部大区赛	二等奖	1	魏雪婷
	三等奖	3	邱淼洋、龙颖星、胡中盼
	优秀奖	3	王天艺、沈珂羽、沈文君
全国大学生英语竞赛（研究生）	二等奖	4	喻辛童、胡中盼、杨玉、郑宏波
	三等奖	3	蔡佳茵、朱楚、张云云
第二届全国高校创新英语挑战活动英语翻译赛	汉译英一等奖	1	尹玉
	英译汉优秀奖	2	尹玉、林诗情
普译奖全国大学生翻译比赛	一等奖	1	胡中盼

此外，MTI 学生报考翻译专业资格（水平）考试（简称 CATTI）的热情较高。CATTI 考试是受国家人力资源和社会保障部委托，由中国外文出版发行事业局负责的一项国家级职业资格考试，属于翻译领域最权威的资格认证考试。本年度，我院 MTI 学生积极报名参加 CATTI 二级考试，考试通过率进一步提升。

（2）问题分析

受疫情影响，接收实习生的渠道变窄。现有实习岗位主要分为以下几类：第一类是学院实践基地，主要是外事部门，但是机会有限，每年只能提供约 6 个实习岗位；第二类是企业及社会其他各类机构实习，如外资企业、留学机构等；第

三类是苏州市工业园区、高新区所属学校教育实习，从人数来看，这部分实习人数占约 20%，而且从就业来看，当教师也是很多 MTI 毕业生的选择。虽然在该就业市场面临学科英语专业硕士的强有力竞争，MTI 毕业生凭借出色的英语以及口笔译实践能力，在教师招聘中毫不逊色。然而这与 MTI 人才的培养目标并不相符。

此外，从整体就业数据来看，MTI 毕业生进入企事业单位的也有一部分，但是就业岗位与翻译专业技能的匹配度并不理想。造成这一现象的原因是多方面的，其中之一是企业较少设置纯粹翻译岗位，大多是招聘综合型人才，少数跟翻译相关的岗位还要求学生具备其他技能，如本地化、技术写作等，而我们的毕业生这方面能力相对欠缺。根据现行 MTI 教指委发布的课程指南，翻译技术类课程应加大比例，而本学位点缺乏这方面的师资，导致相关课程开设困难。今后几年应在翻译技术师资建设、课程改革方面加大力度。

六、学位论文抽检情况及问题分析

(1) 整体情况

我院 MTI 毕业实践报告大多基于实践、实习项目。所有译文均为首译。笔译涉及文学文本，如散文、诗歌、小说、童话、神话、传记、戏剧等，以及非文学文本，如单位网站宣传、说明书、文件、字幕翻译、旅游文本、新闻、学术领域文本、绘本等等。其中关于联合国文件翻译的实践报告基于翻译、合作、管理等一系列的项目流程实践，对于项目制文件翻译的实践操作具有重要参考价值。关于苏州政府新闻和苏州地方文化（如园林、昆曲）的翻译、中国传统文化（如武术、中医药、饮食）、苏州大学网站以及校史、学校档案、宣传片的翻译报告以及中国典籍翻译的实践报告契合当前中国文化走向世界的需求。口译涉及同传、

交传、视译，应用的场合包括会议、课程、记者招待会、演讲、电视节目、访谈、庭审等。

论文整体情况良好。2020 年省教育厅抽检 MTI 口译方向论文一篇，2021 年公布结果，顺利通过。此外，2021 年 MTI 笔译和口译方向各有一篇论文被评为苏州大学优秀硕士学位论文，其中一篇还被评为江苏省优秀硕士学位论文。

(2) 问题分析

目前学位论文存在以下两方面问题。

宏观方面：MTI 招生不限本科专业，学生的本科教育背景多样，除了英语专业，还有能源工程、化学、市场营销、计算机等等，这部分学生跨专业考上英语方向研究生，英语语言能力达到一定水准，但是由于本科缺乏英语论文写作训练，导致对 MTI 实践报告的写作规范知之甚少，解读相关文件的能力也较弱。这部分学生的英文实践报告相对质量不佳。

微观方面：MTI 毕业论文主要是模拟口笔译实践任务，学生基于实践撰写反思报告，汇报实践过程中遇到的难点以及采取的解决策略。在具体撰写过程中，主要存在以下问题：第一，对专业硕士学位论文特点把握不清，按学术型硕士论文套路写作，学术规范性欠缺。第二，将个人能力问题归结为语言转换过程中的共性问题。第三，列举难点时层次不统一，没有条理。第四，分析解决策略时阐述不深入，导致理论和实践分析未能有机结合。